



**The Anthea Bell Prize for Young Translators
German Level 3: Competition Task 2024**

This passage is from a novel by Susan Kreller called 'Elektrische Fische' (Carlsen Verlag 2019). Emma has to move from Dublin to a place called Velgow in 'Mecklenburg – Vorpommern' on the Baltic coast of Germany with her mother and siblings. She misses Ireland and the Atlantic and her Irish grandparents and wants to go back home to Dublin.

Und als ich an diesem stürmischen Samstag im April den Ostseewind auf der Haut spüre und ihn sogar riechen kann, da ist mein Zuhause zum ersten Mal wieder da, es ist kein Ostseewind, es ist ein *irischer Wind*, und alles stimmt, die Windstärke und diese warme Sorte Kälte und wie weich die Luft ist, alles fühlt sich genau irisch an.

Der Wind ist Dublin.

Und Dublin weht mich an, weht um mich herum, umzingelt mich, es bringt meine Haare durcheinander und die meisten meiner Gedanken, Dublin riecht nach Samstag und Stille und Velgower Baublüten, nach gewaschener Wäsche und nach Kartoffeln, Fleisch, Gemüse, nach einer-einzigen-Zigarette-nur, die zwischen zwei Großvater Fingern klemmt, nach Frühlingswärme mit kühlen Streifen und einfach nur nach Wind.

Und jetzt ist dieser Wind in meiner Nase und in meinem Kopf und auf meiner Haut, aber ich kann ihn nicht festhalten, so sehr ich es auch versuche. Was mich am Anfang noch froh gemacht hat, bringt mich jetzt fast zum Weinen, ich greife nach dem Wind und wie Sand rinnt er mir durch die Finger, nur viel leichter, viel weicher, und irgendwann reicht es mir und ich denke, wenn mir der Wind mein Zuhause nicht zurückgibt, dann vielleicht das Meer.

Glossary

The words given below are suggestions and are there to help you to understand the text. In your translation, you might decide to choose a synonym that is not listed here.

Please note that our judges will check for use of AI / machine translation software. This text has been selected because a translation produced by a machine will be inadequate.

anwehen	to blow at	riechen	to smell
die Baumblüte	blossom of a tree	rinnen	to slip, to run, to trickle
durcheinander bringen	to mess up	spüren	to sense, to feel
festhalten	to hold, to grasp	der Streifen	streak
froh <i>adj</i>	happy, glad	stürmisch <i>adj</i>	stormy
der Frühling	spring	um ... herum	around, round
nach (etwas) greifen	to reach for	umzingeln	to encircle, to surround
die Haut	skin	die Wärme	warmth
die Kälte	cold	die Wäsche	laundry, washing
die Kartoffel	potato	weich <i>adj</i>	soft, gentle
klemmen	to squeeze, to wedge	das Weinen	crying, weeping
die Ostsee	Baltic Sea, the Baltic	die Windstärke	wind force
(jmd) reichen	be enough for somebody, have enough of something	das Zuhause	home